

# International Sign interpreting is not just about iconicity

## NGT signs used in IS interpreting by a team of deaf interpreters

### INTRO

- International sign: dependent on the context, the audience, the interpreter
- International sign interpreting: maximize iconicity
- And what about the use of lexicon?

### DATA & METHODS

- October 2018, recorded in NL
- 40 min, source **NGT** → target **IS**
- 2 Dutch deaf interpreters
- Audience: VGT, DGS, BSL, ASL
- Qualitative analysis 

## How are NGT signs imported into IS interpreting?

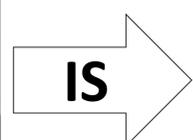
### RESULTS

#### 6 strategies used to import NGT signs into IS interpreting

- NGT sign + gesture + facial expression
- NGT sign + same NGT sign w/ a different handshape
- NGT sign w/ Dutch/English mouthing + added sign + role shift
- Hand used as a map
- Pointing to a virtual map
- Initialization of the associated word + Dutch/English mouthing



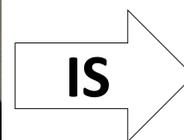
PROFESSOR<sub>NGT</sub>



Copy + [PERSON] + Pointing + Copy + Role shift



UTRECHT<sub>NGT</sub>



Pointing + Initialization + Copy

### FUTURE

#### Quantitative questions:

- How many source NGT signs are found in the IS target?
- How much is imported without any adaptive strategy?

 Aurélia Nana Gassa Gongga

Radboud University



### REFERENCES

- McKee and Napier. (2002). Interpreting into International Sign Pidgin: An analysis.  
Monteillard. (2001). La langue des signes internationale.  
Rosenstock. (2008). The Role of Iconicity in International Sign.  
Whynot. (2016). Understanding International Sign: A Sociolinguistic Study.



Download poster →

